

平行文本分析与旅游文本英译的改写策略

任 蓉

(广西大学 外国语学院, 广西 南宁 530004)

[摘 要] 翻译中存在改写的策略,然而译者的改写自由是有限度的。通过对旅游文本翻译产生改写现象的理论依据进行讨论发现,出于文本功能和文本接受的考虑,需要对英汉文本进行平行文本对比分析。这一方法有助于译者实施改写策略和明确改写的限度。

[关键词] 平行文本分析; 改写策略; 改写限度

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2012)01-0109-05

旅游文本翻译属于应用翻译,因其具有跨文化交际的特性和社会功能,成功的翻译直接影响到景点、城市或品牌的形象价值和推广。尽管“忠实”“对等”一直是翻译的普遍原则,但这似乎过于理想化,李德超和王克非认为旅游文本翻译若仅用忠实于原文的翻译准则来要求就不一定成功^[1]。近20年来,在此类应用翻译策略的研究中,蒲天明归纳“增、删、改”三种主要的翻译方法。其中的“改”指的是改写一些中国特有而不易被外国人了解的概念,如中国纪年法、中国度量衡制等^[2]。朱益平总结的方法有“直译,增添,删减,借用,改写”,其中改写包括三方面,即对原文句子结构的改写;对原文诗词的改写;对原文行文风格的改写^[3]。陆国飞归纳了“增译注释,删除冗余,改写结构”^[4]。对于改写这一策略的理解,经历了从词句层面的改写,文化概念的改写,到改行文风格及结构的变化。然而,有意识的改写显然与翻译至高的“忠实”、“对等”原则成为一对悖论,这是否会变成乱译、误译的借口? 本文将讨论旅游文本翻译产生改写现象的理论依据,并利用英汉两种平行文本分析的方法,归纳实践运用中的改写策略,讨论改写的限度。

一 改写现象产生的理论依据

德国功能学派提出的翻译的目的论把翻译视为一项必须考虑读者和客户要求的目的性交际活动,文本分类、文本功能、文本分析和翻译方法间存在关系。代表人物赖斯(Reiss)一方面坚持以原作为中心的等值理论,一方面也认识到有些等值是不可能

实现的,翻译应该有具体的翻译要求。在这种情况下,译者应该优先考虑译文的功能特征,对文本进行分析是使译者明确对等程度的重要途径。赖斯根据文本类型学把文本分为三类型,即信息型、表情型和操作型,相对应于文本的指示功能(referential)、表情功能(expressive)和感染功能(appellative)^{[5]37-45}。每一种文本类型都包含了多种文本体裁。就旅游文本而言,有景区介绍、活动广告、标识指示语等不同体裁。向游客介绍出土的青铜器这一事物和现象的信息类文本有文本的指示功能;通过诗歌等表情型文本来帮助游客认识景点,是文本的表情功能;景区的标识语使得游客做出反应,遵守景区的管理规则,则反映了旅游文本的感染功能。

文本被赋予特定功能,这涉及到体裁规约(genre convention)和一般文体规约(general style convention)两个重要的文本分析方面。体裁规约具有文化特性,“某些具有同一(或多种)功能的文本能在某些场合反复使用,那么,这类文本亦即获得了规约的形式。这些体裁规约和社会规约继而能在文本表达和文本接受这两方面发挥重要作用。这一方面是因为,如果作者想要实现他的交际意图,就必须使文本形式与这些规范一致;另一方面,文本接受者也只能从文本的形式规范中推断出作者的意图”^{[5]53}。诺德(Nord)提到,通过平行文本(parallel text)的比较分析能揭露出源语文化和目的语文化中两种文本的某些文本语法功能的表述差异(例如从句)。通过对比语言学可以研究语言形式的差异;而经过平行文本语料库的分析则能进一步分析出语法

功能的频率和分布情况。她认为,译者通过体裁规约来分析原作和目标文本中的语言特征,在翻译过程中做出一些改写,是很必要的^{[5]54}。

那么这些改写是否有原则可循?目的论一个重要的原则是语内连贯(intratextual coherence),或称“连贯原则”(the coherence rule),是指译文必须能够被译文读者理解,并且在目的语文化以及译文的交际环境中有意义,大致相当于严复倡导的“达”的翻译标准。而译文和原文之间存在的相对应关系则是语际连贯(intertextual coherence),或叫做“忠实法则”(the fidelity rule)。与严复倡导的“信”的翻译标准有所不同,在目的论中,忠实法则并不要求原文和译文在内容上一字不差,其程度和形式由译文的目的是和译者对原文的理解来决定^{[5]32}。因此,目的论被批评家称为是一种改写理论,不尊重原作。诺德就这些评论回应时提出了“功能+忠实”的模式(function-plus-loyalty model)^{[5]127-128}。

二 中英旅游平行文本比较

可以说,平行文本是一种“模板翻译”^{[6]86}。“平行文本”是指两个来源于一个相同(或极相似)场景的独立的语言产品。翻译研究和词典编撰学中用平行文本来分析同样类型的材料在不同的语言中是如何表达的。菜谱,使用说明和公共标识语等常被用来进行比较。

旅游文本的体裁和文体规约因文化不同而相异。但总的来说都有两条基本特征:在行文结构上,旅游文本多使用读者熟悉的行文规范和表达手法以符合读者的阅读期待;在语言修辞上,语言应通俗易懂,雅俗共赏,吸引最大的读者群,达到“移情”的效果和预期宣传功效。下面的中英文文本分别是湖南省博物馆和伦敦博物馆的官方网站宣传介绍资料。两个文本源于一个相同场景和体裁,功能目的基本一致,文本接受者类型相似。因此可视中英平行文本进行分析,以评价中文文本的译文。

平行文本 A:湖南省博物馆创办成立于 20 世纪 50 年代初,位于历史文化名城长沙市开福区,与风景秀丽的烈士公园毗邻,占地面积 5.1 万平方米,公用建筑面积 2.9 万平方米。馆藏文物丰富,尤以蜚声中外的马王堆汉墓文物…等最具特色,是全省最大的综合性历史艺术博物馆,也是全国优秀爱国主义教育基地和湖南省 4A 级旅游景区之一。

湖南省博物馆内绿树成荫,环境幽雅。20 世纪末竣工的新陈列大楼造型古拙,气势恢弘,以其独特的风格展现出湖湘文化的丰富内涵,成为古城长沙

标志性建筑之一。新陈列大楼内设备先进,功能齐全,有以《马王堆汉墓》陈列为主体的 5 个常设展览及临时展览在此展出。

湖南省博物馆荟萃了湖湘大地的文物遗珍,展现了湘楚文明的来龙去脉,每年吸引一百多万南来北往的中外游人前来参观,是人们了解湖湘文明进程、领略湖湘文化奥秘的重要窗口。

(选自 2011 年 3 月湖南省博物馆官方网站 http://www.hnmuseum.com/hnmuseum/eng/generalIntro/intro_history.jsp?columnid=010f36a448ae402881b70f369d46000b)

平行文本 B: London is one of the most vibrant and cosmopolitan cities in the world with a story stretching back over a quarter of a million years. Museum of London is committed to recording and explaining change in every part of London life, to tell its past, present and future stories.

Museum of London is one of the world's largest urban history museums and cares for over two million objects in its collection. Currently undergoing major redevelopment work for its Capital City project...The Museum also holds the largest archaeological archive in Europe of this wealth of information.

Museum of London was incorporated by Act of Parliament in 1965 and is governed by the Museum of London Act 1986. It is an exempt charity as defined by Schedule 2 of the Charities Act 1993.

(选自 2011 年 3 月伦敦博物馆官方网站 <http://www.museumoflondon.org.uk/Corporate/About-us/Who/>)

文本分析是翻译的第一步,遵循由上至下的步骤,从宏观到微观层次,从文本到符号。玛丽·斯内尔-霍恩比(Snell-Hornby)提出分析分三步骤,即首先分析文本所处的文化情境,其次分析文本结构,最后决定翻译策略^{[6]69}。

(一)行文结构图示

尽管两个文本功能目的相似,由于体裁规约具有文化特性,中英民族的思维模式的差异自然地体现在两种文本的行文结构上。

汉语结构:建馆历史和地理位置—馆藏量和特色—博物馆建筑风格、规模和分区—博物馆性质—社会影响力及发展目标。

英语结构:社会影响力及发展目标—博物馆性质—馆藏量和特色—建馆历史和地理位置—博物馆

建筑风格、规模和分区展览及活动—博物馆的维护、出资方和捐赠渠道。

对比发现,中文的行文思维由小及大,由近及远,由当前及将来,由实物及目标。文本A开篇给出博物馆历史和地理位置信息,强调博物馆的馆藏和规模,特别是博物馆本身的建筑特色和象征意义,把博物馆的社会影响力和发展目标作为最重要信息置于篇章结尾;而英文的行文思维则正好相反,由大及细,由远及近,由长远归当前,文本B把社会影响力及发展目标作为最重要信息置于篇章开头,阐明博物馆的性质,甚至不提地理位置,但最后点明博物馆的出资方、维护和捐赠渠道,这是因为捐赠是国外博物馆的主要维护方式。

(二)用词和句式衔接

中英民族的语言文字差异也很明显地反映在文本的遣词造句中。汉语的旅游文本在介绍地理状况和描绘景物时,往往讲究意蕴丰富,辞章考究。因此在描述博物馆环境时,用了“绿树成荫,环境优雅”、“造型古拙,气势恢宏”等四字词语进行渲染。句式较长,力图在一个长句子中尽量详细介绍有关情况。而英文的文本描述常用的修辞词汇多用最高级,或简单的单音节和双音节的形容词,如“*the most vibrant*”, “*every part of...*”, “*major redevelopment*”, “*the largest archaeological archive*”, “*wealth of information*”。在句法上除最后一句为圆周句外,多使用简单句而不是复杂句,较少使用分词状语成分。相比较之下,英文文体的措辞和句法并没有堆砌辞章,反映出正式语调的同时,简洁明快,易于理解,不生涩。

三 决定改写策略和改写限度

德国学者 Werlich 认为,影响所有文本建构及文本分析的原则有两条:一是文本外部的制约,例如语境及体裁等;二是文本内部构成的规则。基本的文本构成因素包括“开头、顺序形式、文本结构、文本单位和结尾”^{[7]150}。李德超和王克非运用了这种篇章语法对酒店宣传文本的组成因素进行了分析,归纳语言和文体上的主要特点,提出用于旅游英译的“平行文本”比较模式^[1]。他们所做的文本比较研究关注的是文本结构中的微观因素,根据目的语文本结构对译文结构进行调整,以便于在译文中实现目的语文本的主要篇章特点,使文本接受性得到优化。但他们没有指出为此目的而对译文所做的调整改写有何策略可循、限度如何。

鉴于以上对平行文本A、B内外部的分析,英译过程中,应模仿英文文本体裁中的开头结尾结构,调

整段落信息的顺序和主次结构。在词语与句子等文本单位方面,要避免中文堆砌辞藻的修辞特点,删除原文冗余的句式,突出主题信息。对文化负载词语有必要进行释译改写。本文就此而归纳“调整结构,删除冗余,释译改写”的改写策略。

(一)调整结构

两个平行文本都以平铺直叙为主介绍基本情况。中文文本句法结构较复杂,信息量大,多用修辞手段来营造博物馆的重要性。在结尾部分,还包含了强调博物馆的影响力,以及号召游客光临的语气,体现了文本的“感染功能”。而英文文本的结尾则更强调具体信息,包含有让读者进一步了解博物馆历史的指引语气,体现出文本的“指示功能”。

网站译文通过分词状语、定语从句等方式将译文结尾段译为一个长句,读起来冗长累赘。可适当对译文开头结尾或信息排列顺序做一个调整,把结尾段落的信息提前至篇章开头。但是这一结构改写需要注意段落改动之后功能的变化,把中文结尾的“表情功能”降低,多一分“指示功能”。句式上以简单句为主,分为三个小句,简洁明快地传达意思。

译文:(1) With its unique style and a concentration of treasures of cultural relics from the land of Hunan, Hunan Provincial Museum presents a panoramic picture of Hunan civilization and its rich connotations, serving as the representative of Hunan culture as well as the best window through which to interpret the brilliant Hunan culture and attracting over one million visitors home and abroad every year. (63 words)

试改译为:(1) The land of Hunan breeds its brilliant culture, handing down a wealth of cultural relics over a long history. (2) Hunan Provincial Museum is the best window to present a panoramic picture of civilization and connotations of this land. (3) It is attracting over one million visitors home and abroad every year. (50 words)

(二)删除冗余

中英文语言体系固然拥有各自的修辞形式和方法,除宏观的篇章结构修辞外,还微观到从语音、词汇、语法、辞格、语体等方面来体现篇章的表达功能和修辞效果。文本A华丽的词汇和修辞手段无非是为了渲染博物馆建筑的宏伟和环境的优美,并成为“长沙标志性建筑之一”这一主题。由此,译文也试图以音美、词美、比喻、并列的手段来烘托效果,如“*placid, grandiose*”等多音节的形容词,“*simple yet*

elegant, stately yet tasteful”等并列的修辞表达。

译文:(1) Seen from above, this placid and grandiose compound resembles a delicate small town embedded in a huge piece of emerald. (2) The whole structure with the compound is a combination of the traditional culture of Hunan Province and modern architectural style, simple yet elegant, stately yet tasteful, thus becoming one of the landmarks of Changsha, a city with a long history. (63 words)

此外,译文使用了圆周句,直到句末才表达出主旨意义;在英文中,只要突出这一主题信息即可,使用的形容词较为简单。因此,句(1)添加的比喻修辞稍显夸张,句(2)中冗余添加的并列形容词修辞也是中文的修辞偏好。

试改译为:(1) The Museum enjoys a placid and green environment. (2) Its compound, built at the end of 20th century, has become one of the landmarks of Changsha with its ancient architectural style that is incorporated with the wealth of traditional culture of Hunan. (41 words)

(三)释译改写

“全国优秀爱国主义教育示范基地”是典型的中国特色词汇,对于外国游客来说是文化缺省的信息,网站译文对这个词汇做了删减的处理。

译文:Founded in the early 1950s, Hunan Provincial Museum is located in Kaifu District of Changsha City, adjoining the Martyrs' Park and covering an area of 51,000 square meters. The museum boasts abundant collections ..., thereby being listed as the largest historic and artistic museum in Hunan Province, as well as one of the first eight National Foremost Museums eligible to be co-constructed by central and local governments. (33 words)

英美国家的博物馆多为教育研究目的为主的非盈利机构,该词也有一层“非盈利性展览中心”的潜在涵义,为何不对该词做个对应的“释译改写”呢?“4A 景区”的概念被换成了“中央与地方政府共建的国家重大博物馆”。不知出于何种意图译者使用不对应的信息进行替换,从翻译的角度来说,完全更改信息是不忠实之举。

试改译为:... thereby being listed as the largest historic and artistic museum in Hunan Province, one of the national exhibition centers of non-profit and 4A-level scenic attractions. (25 words)

(四)改写限度

哈蒂姆和梅森(Hatim & Mason)分析了篇章结构与翻译,讨论如何进行篇章结构修改的动机和限度问题。他们认为,文化语境和翻译意图是决定篇章结构的重要因素。然而译者的改写自由是有限度(scope)的,越是文化负载信息少的文本,修改的限度越小;反之,修改的限度就越大^{[8]188}。本文采用的平行文本 A、B 是在不同文化语境下有相似形式和目的的文本,这就决定了两种文本体裁规约的差异。文本 A,长达 300 多字;文本 B 相应的重要信息只有 100 多词,词语句式修辞等都相对简洁。文本 A 的译文结构遵循汉语行文,遣词造句皆以汉语修辞为导向,总篇幅看似不长,却是以意义上的删减和增添为代价的,甚至有某些完全不对应的改写。在忠实程度上,已经与原文本有所偏离。上文从结构调整,语句连贯和词语修辞方面做了三处改译,使用的调整、删减和改译策略都尽量保留了原文意义,但行文上更简洁,这一点更接近文本 B 的风格。

无论是进行结构调整,删除冗余,或释译改写,译文必须能够被译文读者理解,并且在目的语文化以及译文的交际环境中有意义,实现语内连贯,这是实施改写策略的基本动机。然而,译文和原文之间存在着相对应关系,译文文本形式与目的语体裁规范一致,能在目标语读者中实现对等的功能,达到语际连贯,避免产生生硬的翻译腔。这是实施改写策略时目的语文化导向动机。因此,改写的限度是受翻译目的、文本功能和文化语境决定的。

四 结语

平行文本作为一种辅助,有利于翻译出自然且表达符合目的语语言习惯的译文。当文本面对的目标读者发生变化,要得到目标语文化中的读者理解和接受时,译文就不能一味的忠实于原文,但是任意的改写会损害对原文的忠实度。在平行文本比较下实施的改写策略是有章可循的,而且是有限度的。其中最重要的要素是根据两种文化语境中的体裁规约差异分析,把握文本的功能,考虑到目的语的语言修辞特点,对旅游文本这类非文学文本的结构进行适当调整改写。

[参考文献]

- [1] 李德超,王克非. 平行文本比较模式与旅游文本的英译[J]. 中国翻译,2009(4):54-58.
- [2] 蒲元明. 谈谈旅游资料英译的几个问题[J]. 中国翻译,1990(3):30-33.
- [3] 朱益平. 论旅游翻译中文化差异的处理[J]. 西北大学学报,2005(3):159-164.

- [4] 陆国飞. 论汉语旅游景介英译策略——以海洋文化旅游文本的翻译为例[J]. 浙江海洋学院学报, 2007(3): 100-106.
- [5] Nord, C. Translating As a Purposeful Activity: Functional-ist Approaches Explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press, 2001:32-128.
- [6] Snell-Hornby, M. Translation Studies: An Integrated Approach [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press, 2001:69-86.
- [7] Werlich, E. A Text Grammar of English [M]. Heidelberg: Quelie and Meyer, 1982:150.
- [8] Hatim & Mason. Discourse and the Translator [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press, 2001:188.

Analysis of Parallel Texts and Strategies of Adaptation in the Translation of Tourist Texts

REN Rong

(Guangxi University, Nanning 530004, China)

Abstract: Adaptation strategies need to be made in translation practice of tourist texts, however, the degree of adaptation should be in its scope. After reviewing theories on why adaptation is needed, it is found that an analysis of parallel texts helps translators apply strategies of adaptation to meet the functional and accepting purpose of the texts and specify the degree of making adaptation.

Key words: analysis of parallel text; adaptation strategies; degree of adaptation